Q and A of the Week 你问我答
Convince and persuade
说服和劝说

- *关于台词的备注:*
  请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- *请注意: 中文文字内容只提供簡體版*

Jackie: Hello, welcome to Question and Answer of the week! I'm Jackie and with me today is Helen.

Helen: Hello. 在你问我答节目中我们将回答大家的英语语法难题，我们的邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk

Jackie: Today's question is from Gary Zang. He would like to know the difference between 'convince' and 'persuade'.

Helen: Convince 和 persuade 的区别。这有点难度。

Jackie: Yes, it is!

Helen: 这两个词都有劝说，说服的意思，就连英国人也不见得能分得清。希望到节目结束时我们能给大家讲明这两个词的区别。

Jackie: Yes, we hope so! Let's answer using an example. Helen, do you remember the last office Christmas party?

Helen: 公司的圣诞晚会？ 我没去。

Jackie: No you didn't, even though I tried to persuade you to.

Helen: 不错，你当时想劝我去呢 you tried to persuade me to go, 但是我最不喜欢圣诞晚会了，所以我就另作安排了。你后来还老说我的不是，让我内疚的不得了。

Jackie: Yes, I convinced you that everyone was angry and no-one wanted to talk to you anymore because you wouldn't go.

Helen: 你说服了我 you convinced me that 因为我拒绝去晚会，所以大家都不想和我讲话了。

Jackie:	Now we're already seeing a difference in the use of the words convince and persuade.
Helen:	Hmmm, 让我们来仔细看看这两个词的不同之处吧，先让我们听听以下几个例子。

Examples

My mother persuaded me to stay at home.
Jane persuaded Tomas to take the exam.
Tom convinced me that he could help me.
Mary convinced Peter that she was right.

Helen:	有没有发现不一样的地方？ 前两个例句中用了 persuade，有表达影响人们的行为举止的意思。后两个例句中用到 convince, 这涉及到人们的思想。
Jackie:	Another example: I convinced Li that her discovery was important, and persuaded her tell everyone about it.
Helen:	你可以说服某人 convince 同意某个观点。你也可以劝说 persuade 某人拿出行动。有时候也可以让某人信服直接采取行动 persuade，不需要在思想上先考虑好。
Jackie:	Jackie persuaded Neil to leave work early, although he wasn't convinced it was a good idea.
Helen:	Jackie 说服了 Neil 提前下班，不过他并不觉得这是一个正确的决定。现在这两个词的用法已经混在一起了。你也可以听到：
Jackie:	Helen persuaded Mike that he should write a book.
Helen:	或者:
Jackie:	Helen convinced Mike that he should write a book.
Helen:	两个说法都可以，注意它们后面都用了 that.
Jackie:	Helen persuaded Mike that he should write a book. Helen convinced Mike that he should write a book.
Helen:	有些人认为用不定式是错误的，让我们来听听：
Jackie:	Helen convinced Mike to write a book.
Helen:	理论上说，persuade 后面可以跟不定式，但 convince 就不可以。
Jackie:	You can persuade someone to do something. But, argue the experts, we should say 'convince that' not 'convince to'.
Helen:	还有更多的例子！

Examples

I convinced John that it was time to go home.

I persuaded John that he should go.
Mary convinced James that he could trust her.
Mary persuaded James to trust her.

Jackie: Anyway, back to this party. I didn't manage to persuade you to go. But I did convince you that everyone was angry!

Helen: 是啊，你太恶劣了！

Jackie: Sorry.

Helen: I'm not convinced that I can trust you anymore.

Jackie: But I hope I can persuade you to come back for another Question and Answer?

Helen: 嗯，我们再看吧！

Jackie: And I hope that we can persuade you, the listener to visit bbcukchina.com for more answers to questions. Until next time!

Helen: Bye!